

17 **Прощение** [Proshchenie = Forgiveness], no. 3 of *Stradaniia iunosti* [*Young sufferings*], 1958.

Edison Denisov (1929-1996), originally trained as an engineer, was one of the most influential, independent-minded and courageous musical figures of the post-Shostakovich generation in Russia.

Russian: Aleksandr Blok; English: John Todhunter, *Heine's Book of songs* (Oxford, 1907).

Other settings of this poem: 5

Как из пены воящая
Лучезарней красотой
Ты блистаешь, стасая
Не моею, а чужой.

Radiant as the foam-born Venus,
Gleams my love in beauty's pride,
For a strange man, come between us,
Claims her as his chosen bride.

Сердце, мукою томимое,
Об измене не грусти,
Будь покорно, и любимую,
Неразумную прости!

Heart, my heart, thou much enduring,
Murmur not at Fate's decree;
Bear it, pardon what's past curing--
What, sweet fool, she has done to thee.

original:

Wie die Wellenschaumgeborene
Strahlt mein Lieb im Schönheitsglanz,
Denn sie ist das auserkorene
Bräutchen eines fremden Manns.

Herz, mein Herz, du vielgeduldiges,
Grolle nicht ob dem Verrat;
Trag es, trag es, und entschuldig es,
Was die holde Törlin tat.